

CLÁSICOS TIBET. DZOGCHEN.

Longchen Rabjam: Una Luz Inmaculada.

Vimala Prabha.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Longchen Rabjam: Una Luz Inmaculada.

El testamento espiritual de Longchenpa.

¡Homenaje a todos aquellos Gloriosos dotados con la Compasión Suprema!

1. Yo rindo homenaje a Aquel que está inmerso en la experiencia del espacio básico, el fundamento primordial¹, quien cuida de todos los seres a través de la proliferación y finalización de actividades, revelando una proyección en toda su variedad debido al poder de Su compasión innata-un Sol sublime, incomparable, y supremamente radiante.
2. Yo rindo homenaje a Aquel, que habiendo completado plenamente su tarea, fue al lugar más magnífico y sagrado, la ciudad de Kushinagar, a domar a aquellos que estaban establecidos en la permanencia de las cosas. Yo he llegado a comprender la naturaleza de la existencia cíclica, y puesto que las

¹ *Alaya*,

cosas de este mundo carecen de una verdadera esencia, yo ahora abandono este cuerpo ilusorio e impermanente; por tanto, escuchad este consejo singularmente beneficioso que os doy.

3. Nosotros estamos engañados por la idea de que este mundo, tal como lo concebimos, es real. Sin embargo, la naturaleza verdadera de los fenómenos es la impermanencia, y su falta de significado; por lo tanto, tras haber realizado con una certeza total que todos los fenómenos no son en modo alguno un objeto de confianza, por favor, practicad el Sagrado Dharma a partir de ahora mismo.
4. Los amigos y compañeros son como invitados, de ningún modo son permanentes; aunque todos ellos puedan estar reunidos en torno a vosotros durante algún tiempo, pronto también os veréis separados de ellos; por lo tanto abandonad las ataduras emocionales con vuestros amigos, quienes son como apariciones mágicas. Por favor, practicad el Sagrado Dharma, que es una fuente duradera de beneficio.
5. La riqueza y las posesiones que podáis reunir y atesorar son como miel, son cosas que vosotros amasáis y otros disfrutaban, por lo tanto, mientras podáis acumulad mérito incrementando vuestra generosidad. Por favor, reunid las provisiones para vuestro futuro viaje a partir de ahora mismo.
6. Vuestros lugares de residencia, aunque estén bien contruidos están sujetos a la destrucción, son como algo de prestado; vosotros no tenéis el poder de quedaros cuando os ha llegado el momento de partir. Por lo tanto, abandonad vuestra fascinación por los lugares bulliciosos, y confiad en un lugar solitario a partir de ahora mismo.
7. El gusto y el disgusto es semejante a un juego de niños; los apegos y rechazos sin sentido son como una ardiente masa de llamas. Abandonad completamente todas las riñas, y la malicia que albergáis hacia los otros, y domad vuestra mente a partir de ahora mismo.
8. Las acciones, las cuales carecen de una esencia verdadera, son como ilusiones mágicas. Aunque os esforcéis en el presente, no hay un resultado final. Dejad que las actividades y las cosas de esta vida pasen, y buscad el Sendero hacia la Liberación a partir de ahora mismo.
9. Este cuerpo de libertad y oportunidad que habéis conseguido ahora es como un barco precioso, que os da el poder de liberaros del océano del sufrimiento; por

tanto abandonad la pereza, el letargo y la falta de resolución, y generad la fuerza del esfuerzo diligente a partir de ahora mismo.

10. El Noble Gurú es como un escolta que os acompaña mientras atravesáis una tierra pavorosa; a este guía que os protege del enemigo de la existencia cíclica, por favor, mostradle veneración, respeto, y una fe firme con cuerpo, habla, y mente a partir de ahora mismo.
11. Los profundos consejos espirituales, como un néctar sanador, son la medicina más excelente para la enfermedad de las emociones aflictivas; por favor, confiad en ellos y cultivadlos completamente durante toda vuestra vida, logrando la maestría en ello a partir de ahora mismo.
12. Los tres entrenamientos superiores², completamente puros, son como la joya que otorga los deseos; son el sendero que lleva a la felicidad en esta vida y en las vidas futuras, y lleva al logro más sublime. Puesto que aseguran la Iluminación, el Nivel de la Paz, por favor, aplicadlos en vuestra vida a partir de ahora mismo.
13. Las enseñanzas, en toda su amplia diversidad, son como una lámpara preciosa que disipa la oscuridad de la ignorancia e ilumina el sendero hacia la liberación. Puesto que el escucharlas abre el ojo de la consciencia y enciende la luz del beneficio y de la felicidad, por favor, sed imparciales y no sectarios a partir de ahora mismo.
14. La contemplación correcta es como la maestría de un orfebre, que corta completamente toda indecisión o especulación respecto a lo que es o no es verdad; por tanto, con el conocimiento sublime que viene del contemplar aquello que uno ha oído, por favor, conseguid la maestría total a partir de ahora mismo.
15. La meditación es, por naturaleza, como saborear un néctar; meditar en el significado de lo que habéis oído y contemplado pacifica todas las enfermedades de las emociones aflictivas. Vosotros cruzaréis el océano de la existencia condicionada, y alcanzaréis la otra orilla, la esencia primordial. Por favor, meditaad en la espesura del bosque a partir de ahora mismo.
16. La visión, por naturaleza, es como el espacio claro abierto, libre de distinciones de alto o bajo, de todas las restricciones o extremos, no posee una dimensión

² *Siksa-traya*: los entrenamientos en la Moralidad Excelente, la Concentración de la Mente Excelente, y la Sabiduría Excelente.

fijada, está más allá de la expresión, imaginación, o descripción. Por favor, usad los métodos para lograrla, a partir de ahora mismo.

17. La meditación, por naturaleza, es como una montaña u océano, sin transición o cambio, límpida e inmaculada. Pacifica todo lo que es distracción y conceptualización. Por favor, medita en la realidad tal como es³ a partir de ahora mismo.
18. La conducta, por naturaleza, es como una persona sabia, consciente de lo que es oportuno y benéfico en cada ocasión. El apego y la obsesión, la aceptación y el rechazo, la represión y la indulgencia, todos ellos pertenecen al reino de la ilusión. Por favor, no permanezcáis atados a fijaciones dualistas a partir de ahora mismo.
19. La fructificación, por naturaleza, es como la riqueza que un buen líder toma en posesión. Por ella vuestra riqueza y el beneficio de los demás está espontáneamente asegurado. Por lo tanto no hay ni esperanza, ni tampoco miedo, solo una mente está automáticamente cómoda. Por favor, esforzaros en lograr la fructificación a partir de ahora mismo.
20. La mente, por naturaleza, es el espacio básico de los fenómenos, el cual es como el cielo abierto. El espacio, por naturaleza, es el significado último de la naturaleza primordial de la mente. El estado supremo es perfectamente uniforme, a nivel último no dual. Por lo tanto, por favor, realizadlo con certeza a partir de ahora mismo.
21. Los fenómenos, en toda su diversidad, son como los reflejos en un espejo. Aparecen, y no obstante son vacíos; y la vacuidad no puede aprehenderse en ninguna parte. Con una mente alegre, sin etiquetar a los fenómenos como idénticos o distintos, por favor, conoced esto a partir de ahora mismo.
22. El aferramiento a los objetos que vosotros cosificáis es como estar en un sueño. La verdad es no dual, pues las concepciones dualistas están ocasionadas por los hábitos, y son solo imputaciones aplicadas por la consciencia ordinaria, las cuales son vacías en su propia esencia. Por favor, sed conscientes de la no dualidad a partir de ahora mismo.
23. La existencia cíclica y el Nirvana, por naturaleza, son como la proyección de una ilusión. Aunque las cosas pueden parecer como buenas o malas, en esencia son

³ *Tattvata*.

iguales. Todo es no nacido, lo mismo que la naturaleza del espacio. Por lo tanto, por favor, conoced esto con certeza a partir de ahora mismo.

24. Las percepciones placenteras y dolorosas basadas en el engaño, por naturaleza, son como fantasmas. Incluso aunque surgen individualmente como causas y efectos positivos y negativos, por naturaleza son no nacidos, y su esencia carece de transición o cambio. Por favor, conoced esto con certeza a partir de ahora mismo.
25. Los fenómenos imputados por la consciencia ordinaria son como un juego de niños. En realidad ellos no permanecen de una forma fija, pero a través del análisis conceptual la gente se aferra a filosofías particulares respecto a lo bueno y lo malo. Por favor, sed conscientes de la igualdad de los fenómenos a partir de ahora mismo.
26. La generosidad, además, es como un tesoro lleno de joyas; es la causa de una riqueza inagotable y siempre en aumento. Para con todos aquellos que os ofrecen la oportunidad de acumular mérito-sean gente humilde, poderosos, o de clase media-por favor, sed generosos de la forma más apropiada, a partir de ahora mismo.
27. La disciplina moral es como un vehículo noble, sin tacha, que os transporta a los lugares de renacimiento elevados y a la verdadera excelencia de la Iluminación. Sea evitando aquello que no es virtuoso, aumentando aquello que es virtuoso, o asegurando el beneficio de los seres, por favor, aplicad a vuestra vida la disciplina moral a partir de ahora mismo.
28. La paciencia es como un océano vasto y sublimemente sereno. Permanecer sin ser perturbado por los desafíos, aceptando el sufrimiento, desarrollando la compasión, y demás, es la mejor de todas las cualidades espirituales. Por favor, procurad llegar a estar equipados con estas virtudes a partir de ahora mismo.
29. El esfuerzo es como una gran hoguera llameante que incinera aquello que no es adecuado, y que nutre aquello que es virtuoso. Sin caer presa de la indeterminación, la apatía, o la pereza, por favor, perseguid el Sendero a la Liberación a partir de ahora mismo.
30. La firme estabilidad meditativa es como la montaña más majestuosa, no perturbada por ninguna conceptualización, no distraída por los objetos de los sentidos, en un estado de equilibrio, descansando en todo lo que se enfoca, no

alterada por nada. Por favor, cultivad la estabilidad meditativa a partir de ahora mismo.

31. La sabiduría, vasta en cuanto a su ámbito, es como el Sol, disipando la oscuridad de la ignorancia, iluminando el Sagrado Dharma, alimentando el jardín de la Iluminación, y secando los restos de los defectos. Por favor, mirad que florezca a partir de ahora mismo.
32. Los medios hábiles es como uno que guía a aquellos que están buscando gemas, llevando a los seres a través del océano del sufrimiento hasta la Isla de la Felicidad. Todos logran los Tres Cuerpos sublimes⁴, y los dos tipos de beneficio⁵ están espontáneamente asegurados. Por favor, beneficiad a los demás con los medios hábiles a partir de ahora mismo.
33. El valor es como un campeón que derrota a todos los oponentes, destrozando a las hordas de las emociones aflictivas y llevándolas al Sendero de la Iluminación. Puesto que perfecciona la acumulación de virtud y asegura el estar libre de obstáculos, por favor, aplicadlo en vuestra vida a partir de ahora mismo.
34. La aspiración es como una gran joya que otorga los deseos; todos los deseos son espontáneamente realizados, y el gozo supremo florece discurriendo de forma natural. Dirigir vuestra mente hacia el estado de Paz, es tener vuestras esperanzas colmadas. Por favor, desarrollad la aspiración en su grado supremo, a partir de ahora mismo.
35. La consciencia sin principio es como la acumulación de nubes en el cielo, de las nubes de la absorción meditativa y del completo recuerdo caen las lluvias del beneficio y la felicidad, que maduran completamente las cosechas de virtud para todos los seres. Por favor, esforzados en obtener la experiencia de la consciencia sin principio, a partir de ahora mismo.
36. Los medios hábiles y la sabiduría son como una montaña noble, ellos impiden que caigáis dentro de la existencia condicionada o de la paz del Nirvana; y vuestro propio beneficio y el de los demás es seguro. Vosotros lleváis los Cinco Senderos⁶ a su consumación, y los Tres Cuerpos están espontáneamente presentes. Por favor, esforzados en realizar los medios hábiles y el sublime conocimiento, a partir de ahora mismo.

⁴ Los Tres Cuerpos de un Buda: el Cuerpo de la Verdad, el Cuerpo del Goce, y el Cuerpo de Emanación.

⁵ El beneficio para uno mismo, y el beneficio para los otros.

⁶ Los Cinco Senderos Mahayana: Acumulación, Preparación, Visión, Meditación, y No Más Aprendizaje.

37. Los factores que llevan a la Iluminación, que son la estela de los Exaltados de los Tres Tiempos, son como una gran y delicada carretera. Hay treinta y siete de ellos, que son los Cuatro Fundamentos de la Atención Mental y el resto. Por favor, esforzaros en alimentarlos, a partir de ahora mismo.
38. El amor, además, es como los buenos padres que tienen una incesante simpatía hacia sus hijos, las seis clases de seres⁷, sirviéndolos con afecto y siéndoles siempre de beneficio. Por favor, cultivad el amor en vuestra vida a partir de ahora mismo.
39. La compasión es como un Bodhisattva⁸, un Hijo de los Conquistadores, para quien el sufrimiento de otros es como el suyo propio, y que lleva puesta la armadura del esfuerzo con la intención de liberarlos a todos de este sufrimiento. Por favor, aplicad la compasión a vuestra vida a partir de ahora mismo.
40. La alegría es como el mayor de una familia, quien se deleita en las virtudes de los otros y se regocija en ser capaz de proveérselas. Por favor, llegad a familiarizaros completamente con la alegría a partir de ahora mismo.
41. La imparcialidad es, por naturaleza, como el terreno llano, está libre de aflicción, y de apego o aversión hacia el cercano o lejano, supremamente gozoso, permaneciendo invariable en la igualdad de todo. Por favor, llegad a familiarizaros naturalmente con la imparcialidad, a partir de ahora mismo.
42. Los dos aspectos de la mente de la Iluminación⁹ son como un guía en quien se puede confiar que dirige a todos aquellos que son virtuosos hasta la Isla de la Liberación, no acobardándose ante la existencia condicionada, y asegurando un abundante beneficio a los otros. Por favor, haced que sean activadas repetidamente a partir de ahora mismo.
43. La devoción es como el gran depósito del océano, lleno de aquello que es virtuoso, y que no obstante tiene el mismo sabor desde el principio hasta el fin, ondulando con las olas de la fe que nunca decepciona. Por favor, confiad en la devoción a partir de ahora mismo.

⁷ Los seres que renacen en los seis destinos de la existencia cíclica: seres infernales, fantasmas hambrientos, animales, humanos, semidioses, y dioses.

⁸ Ser Iluminado.

⁹ *Bodhicitta*, en sus dos aspectos de aspiración y realización.

44. La dedicación es como el inagotable tesoro del espacio. Al dedicar algo dentro del espacio básico de los fenómenos¹⁰, vosotros os garantizáis que nunca menguará, sino que siempre irá en aumento. El Cuerpo de la Verdad¹¹ es el sabor único dentro del cual los Cuerpos de la Forma¹² están espontáneamente presentes. Por favor, purificad el sujeto, objeto, y su interrelación a partir de ahora mismo.
45. El regocijo es como el reino del espacio, abrazando un mérito ilimitado, sin un entramado fijo de referencia, libre de la arrogancia, sin oscilación, y perfectamente transparente. Por favor, regocijaros una y otra vez a partir de ahora.
46. La memoria, además, es como un gancho excelente, que sujeta al desbocado y salvaje elefante de la mente, apartándolo completamente lejos de aquello está mancillado, y llevándolo naturalmente hacia aquello que es virtuoso. Por favor, aplicad la memoria a vuestra vida a partir de ahora mismo.
47. La vigilancia es como un buen guardián siempre atento que no da al ladrón de lo no virtuoso la menor oportunidad, sino que guarda la riqueza de la virtud. Por favor, confiad en la vigilancia con total seguridad, a partir de ahora mismo.
48. La atención plena es como un muro protector y un foso, que impide que las hordas de las emociones aflictivas nos invadan, y que ordena las fuerzas que emergen victoriosas contra el enemigo, la acción. Por favor, esforzaros en guardar vuestra mente a partir de ahora mismo.
49. La fe, además, es como un campo fértil del cual viene todo lo que es deseable, donde madura la cosecha de la Iluminación, que asegura la felicidad en esta vida y en las vidas futuras, y que siempre beneficia. Por favor, aseguraros de que vuestra fe florece a partir de ahora mismo.
50. La benevolencia es como un bello estanque de lotos, atrayendo lo que es sagrado y que llena de deleite a los seres; es la auténtica esencia del disfrute de la riqueza y su recompensa. Por favor, traed la felicidad a los otros a partir de ahora mismo.
51. El habla agradable es como el sonoro tambor de los dioses, nunca es inapropiada, apacigua las mentes de los seres, resonando para aquellos que

¹⁰ *Dharmadhatu.*

¹¹ *Dharmakaya.*

¹² *Sambhogakaya y Nirmanakaya.*

han de ser guiados, y haciendo que surja en ellos la alegría. Por favor, generad la felicidad alabando a los demás a partir de ahora mismo.

52. El comportamiento calmado es como un sabio santo, que inhibe lo no virtuoso y hace que la fe surja en los otros, rechazando la hipocresía y asegurando un estado natural de quietud. Por favor, adoptad una conducta impecable a partir de ahora mismo.
53. El Sagrado Dharma es como el poderoso Ido al Gozo¹³, es apropiado para todo el mundo, y sin embargo es más grande que nadie; está en armonía con todo, aunque no hay nada igual a ello. Por favor, confiad en el Sagrado Dharma a partir de ahora mismo.
54. Este cuerpo con sus libertades y oportunidades es como un palacio ilusorio. Es una apariencia temporal, pero se derrumbará sin previo aviso. En esta vida no hay tiempo que perder, pues los fenómenos son compuestos y os decepcionarán. Por favor, tened esto en mente una y otra vez a partir de ahora mismo.
55. La riqueza no es fiable, es como las nubes en un cielo de otoño. La buena suerte, por naturaleza, se acabará; en su aspecto último no posee una esencia verdadera. Por favor, realizad esta verdad con certeza a partir de ahora mismo.
56. Todos los seres son impermanentes, son como huéspedes que vienen y van; la generación anterior ya ha pasado, como también sucederá con la más joven. Aquellos que están vivos hoy se habrán ido dentro de cien años. Por favor, realizad esto con total certeza, a partir de ahora mismo.
57. Las experiencias de esta vida son como las que ocurren en un solo día, mientras que las experiencias del estado intermedio¹⁴ son como un sueño nocturno. Las experiencias de la vida futura vendrán tan pronto como lo hace la mañana. Por favor, practicad el Sagrado Dharma a partir de ahora mismo.
58. Tras haber descrito todos los aspectos del Dharma de forma metafórica, yo tengo un consejo más que dar a aquellos que tienen fe. El final de toda reunión es la separación, por tanto puesto que no perdurará, dirigiros hacia la Isla de la Liberación. Puesto que en la existencia cíclica no hay nada digno de confianza, por favor, buscad el estado primordial permanente, el Cuerpo de la Verdad no nacido.

¹³ Sugata.

¹⁴ Bardo.

59. Las apariencias sensoriales de este mundo son como los conjuros de los hechiceros, son por naturaleza falsos, como un hombre flirteando con apariencia de mujer. Puesto que roban la virtud de la mente y fortifican las emociones aflictivas habituales, por favor, desechadlas y practicad el Sagrado Dharma.
60. Si no tenéis contentamiento, vosotros sois realmente pobres aunque podáis ser muy ricos, pues la mente de un avaro nunca está satisfecha. Aquellos que están contentos son realmente los más ricos. Incluso aunque tengan poco, sus mentes están llenas de felicidad.
61. El alcohol y las mujeres son las fuentes de las emociones aflictivas, por lo tanto desechad los pensamientos de deseo, ansia, y obsesión. Emulando la conducta de los sabios, cultivad el significado de la paz en lugares solitarios.
62. Se ha dicho: “Sin entretenerse día y noche, con tu mente enfocada en lo que es virtuoso, abandona todo aquello que es dañino, y consigue lo beneficioso.” Por tanto, por favor, practicad el Sagrado Dharma sin permanecer distraídos durante un solo momento; vosotros afrontaréis la muerte sin arrepentimiento y os beneficiaréis en el futuro.
63. Una cosa más, estudiantes míos: nosotros estamos conectados a través del Dharma y del compromiso¹⁵, gracias a nuestro karma compartido y a las aspiraciones puras hechas a lo largo de mucho tiempo. Aunque nosotros nos hemos encontrado, debemos de separarnos; el maestro y los discípulos han de separarse. Por favor, comprended que nosotros somos como viajeros que se encuentran en un mercado.
64. Yo di este consejo de corazón enteramente para vuestro beneficio. La tierra natal, las riquezas, los amigos queridos, y todas las relaciones agradables- abandonad todas esas distracciones y las complicaciones de esta vida, y por favor, desarrollad la estabilidad meditativa en lugares donde reine la paz.
65. Cuando llega el tiempo de irte, nada puede impedirlo; necesitáis el Sagrado Dharma para encontraros con la muerte libres de miedo. Por favor, a partir de ahora esforzaros en familiarizaros con las instrucciones susurradas del gurú, las enseñanzas sobre lo que es el verdadero corazón del significado profundo. Entre todas las enseñanzas, aquellas sobre la esencia primordial de la Luz Clara- el significado secreto de las enseñanzas de Nyingthig-están en el corazón de

¹⁵ *Samaya*.

todo. Son las más sublimes de todas, el Sendero a la Budeidad en una sola vida. Por favor, esforzaros en realizar lo que es estado completamente virtuoso del Gozo Supremo.

66. Además, buscad las enseñanzas de los seres nobles que sostienen los linajes del néctar quintaesencia del significado profundo. Usad la fuerza de vuestra diligencia para practicar esto en soledad. Entonces vosotros alcanzaréis rápidamente el estado de un Conquistador.
67. El Sagrado Dharma asegura un gozo sublime y completo a partir de ahora, y también beneficios en el futuro. Puede suceder que todas sus cualidades no aparezcan inmediatamente, por lo tanto, esforzaros a partir de ahora mismo para realizar el significado de la esencia primordial.
68. El Señor de las Estrellas, la Luna no oscurecida por las nubes, repleto con todas las cualidades de la culminación, está a punto de salir. Entoldados, parasoles, estandartes de la victoria, el sonido de música, y la reunión de multitudes de dakas y dakinis hacen que todo sea tan hermoso... El semblante de loto del protector, la encarnación de la compasión que me ha tomado bajo su cuidado, me inspira.
69. Ahora es la hora de partir, como un viajero viajando a lo largo de una carretera. La alegría que siento al morir es mi mejor realización, mucho mayor que la de cualquier mercader que ha ganado un océano entero de riqueza, o que la de Indra, el Jefe de los Dioses, quien ha salido victorioso de la batalla, o que la de cualquiera que experimenta el gozo por su logro de la estabilidad meditativa.
70. Ahora yo, Pema Ledrel Tsal, no tardaré en marcharme, pues yo tengo que ir a asumir la plaza fuerte de la inmortalidad y del gozo supremo. Esta vida, mi karma, el impulso de mi aspiración, todos mis intereses mundanos, las percepciones de esta vida, todo ello ha llegado a su fin. Cuando las visiones panorámicas de las tierras puras surjan en el estado intermedio, yo seré consciente instantáneamente y espontáneamente de que en esencia son manifestaciones de mi propia consciencia, y que yo por lo tanto estoy cerca de alcanzar el auténtico y siempre presente estado primordial.
71. Puesto que yo estoy realmente bendecido, vosotros y los otros deberíais de estar felices. Utilizad esta vida ilusoria para alcanzar la meta, la Isla de la Liberación. Es mi aspiración que todos nosotros nos volvamos a encontrar de nuevo, mis santos discípulos, y que estemos alegres, regocijándonos en el Dharma.

72. Pero por el momento, nuestra conexión en esta vida ha terminado. No lamentéis la muerte de este mendicante errante que está feliz con su suerte. En vez de ello, rogadle constantemente. Estas son mis palabras de consejo, ofrecidas para vuestro beneficio, como una multitud de lotos deleitando a las abejas, a vosotros, quienes estáis llenos de fe en mí.

Que puedan los meritos derivados de la virtud de estas palabras bien escogidas asegurar que aquellos que están en los Tres Reinos¹⁶, entren en el Nirvana en el estado de existencia primordial. Esto concluye mi testamento, *Una Luz Inmaculada*, el consejo de Drimé Özer.

Traducido al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 21/02/2016.



¹⁶ Los Tres Reinos de la Existencia Cíclica o Samsara: el Reino del Deseo, Forma, y Sin Forma.

